Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)

Autor(en): **Butz, Beat**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **40 (1981)**

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-31343

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)[1]

Das Hauptaugenmerk der Dialektologie galt bekanntlich lange Zeit fast ausschließlich den Lauten, den Formen und dem Wortschatz. Dabei wurden von den Exploratoren Listen mit Einzelwörtern abgefragt oder kurze Sätze den Gewährsleuten zur Übertragung in die Mundart gegeben. Syntax- oder Intonationsuntersuchungen, welche an das Material andere und höhere Anforderungen stellen, liegen vergleichsweise in geringer Zahl vor; nur allzu selten sind Teile aus diesen Corpora veröffentlicht[2]. Demgegenüber bemühte man sich von Anfang an um die Sammlung von Mundarttexten, die – meist in Monographien und Zeitschriftenartikeln abgedruckt – einen Einblick in die Strukturierung der gesprochenen Sprache gewähren. In der Regel handelt es sich allerdings um vorbedachte, direkt oder indirekt schriftlich vorgefertigte und nicht spontane Äußerungen[3]. Die folgende Textprobe aus Vermes ist ein Ausschnitt aus unseren im Jahre 1973 durchgeführten Aufnahmen, deren Basis auf Tonband aufgenommene spontane, also nicht gelenkte Konversation der Patoisants untereinander bilden[4]. Bei der Auswahl des Ausschnittes wurde darauf geachtet, daß der transkribierte Text auch ohne die für das Verständnis eines gesprochenen Textes oft unerläßliche Kenntnis der Gesprächssituation den Leser vor nicht allzu große Probleme stellt.

[1] Die Mundart von Vermes gehört zu den jurassischen Mundarten der ostfranzösischen Dialektgruppe auf Schweizer Boden. Von den 353 Einwohnern von Vermes (Ende 1975) bedienten sich noch zwanzig Männer (Durchschnittsalter 69 Jahre) und fünf Frauen (Durchschnittsalter 71 Jahre) regelmäßig der Mundart als Konversations- und Umgangssprache.

[2] Cf. z.B. G. Ahlborn, *Le Patois de Ruffieu-en-Valromey*, Göteborg 1946, p. 149f. (Fragments de récits saisis au vol).

[3] Dies gilt u.a. auch für die aus dem Jahre 1937 stammende, von O. Keller kommentierte Textprobe der Mundart von Vermes (O. Keller, *Dialekttext aus Vermes (Berner Jura)*, *Mélanges A. Duraffour*, Paris-Zürich/Leipzig 1939 *(Romanica Helvetica 14)*, p. 132–138). Daß es sich nicht um echte Sprechsprache handelt, zeigt sich u.a. darin, daß typische Merkmale des *code parlé* wie Gliederungssignale, Ellipsen usw. fehlen.

[4] Bei den Sprechern handelt es sich um vier Frauen: Bindy, Eugénie (geb. 1895); Monnerat, Caroline (geb. 1897); Chappuis, Marie (geb. 1907); Rais, Berthe (geb. 1908). Sie sind alle in Vermes geboren, haben ihr Heimatdorf nie verlassen und sprechen seit ihrer Kindheit täglich Mundart. Die Informanten sind Geschwister, deren Vater aus Vermes stammt, deren Mutter in Herbezwil geboren ist und neben ihrer Solothurner Mundart nur die von Vermes sprach; der französischen Hochsprache war sie nicht mächtig.

1 *A: tə n ę p*[1] *sulmã äy[ü] ãn ẽdžǫ t*
2 *ę ẽkǫ̃ äyü pü lωẽ*[2] *u bĩ? – B: nẽ*
3 *nẽ*[3] *nǫ̃ sõ rvəni si. – A: mę lęz åt*$_{ə}$*r*
4 *džǫ tš ę-t fę tǫ*[4] *la snẽn tš i s äyü*[5]
5 *lävi? – B: tǫ lä snẽn? – A: ǫ –*
6 *B: y [ę] äyü mõ mõ*[6] *džǫzä ă m l*
7 *ẽ fäyũ*[7]*ĩ põ dǫrlǫtẽ ä puərę. – A:*
8 *äl ävę grīə*[8] *– B: äl ävę grīə ä m*
9 *l ẽ fäyũ fęr ă ni ämõ*[9]*. – A: pä̃*
10 *dǫli*[10] *vä-t-ę?*[11] *– B: ō ä vä tš[ẽ]*
11 *ä ro si ä šǫtr*[12] *kǫm ĩn ǫ̃že*^{i} *– A:*
12 *nę. – B: mẽ̆ ǫ. – C: dmur-t-ẽ*
13 *ẽkǫ lũtã märi? – B: ǫ̃ tẽ lũtã*[13]
14 *tš i l*[14] *vǫrę*[15] *vardę̆ ĩ m pãs*[15] *ă*
15 *m ĩ vẽ*[17] *fäyă dir ă t fǫ̃ ăl[ẽ] ã*[18]
16 *l ǫtå*[19]*ẽn fωä.*
17 *A: pẽ̆ mωä tə n vę p krär tš i m*
18 *rę́vωayǫ la nę i pãsǫ ã le*^{i} *i pãsǫ ã*
19 *lẽ tš ętã̆ tǫ̃t pãr lẽ*[20] *(...) tš[ü] ǫ-s*
20 *tšə n ãn ę p påvu? (...). – B: di*
21 *tš[ẽ] äl ę fę sęz inõdasyõ ẽ i sẽ*
22 *yęvę*[21] *lä nę pǫ̃ rǫvωętiə kǫm alę*
23 *kǫm sõlĩ s ẽ alę lädvẽ*[22] *s ętä*
24 *drωã̆ ẽn grǫs åv*[23] *tšə kęrvę tǫ l*
25 *tšmĩ ã̆ vǫ̃ n*[24] *fǫ p krãr tš i n ę p*
26 *äyü pávu (...) mę di sǫli rmõt dəvẽ*
27 *mę s å l nivę d l ãv ẽ (...). – C:*
28 *stə mari š. ãn ävę-t-i? – D: ęy ęy*
29 *y ãn ävę äžbĩ (...) y ẽ kutši*$_{ə}$ *tšũ*[25] *nǫt*
30 *ivǫ̃n (...) mę nũ la pǫ̃žĩ nǫ̃t žilber*
31 *sęz afẽ ä pę mωä ä p ä y ävę ẽkǫ*
32 *l rǫže k*[26] *ędę mę ä nǫ̃z ẽ di råtę d*
33 *pužīə (...) a pę l åv ẽ bäši ẽkǫ pru*
34 *vit. – A: mę ekut vωa*[27] *tšü stə*
35 *žan ä y ävę stə bęlωāz stę d lä J.*
36 *(...) äl ävĩ bǫtę di fmī*$_{ə}$ *l lõ di di*
37 *mũə ę bĩ nǫ rämęsĩ d lä yũə*[28]*. –*
38 *B: ā i l vę krãr (...). – C: nǫ̃z*
39 *ävī dę pǫrtəšni*[29] *nõ pǫ̃ pužiə də dę*
40 *sωäy. – A: ā. – C: džẽn tšẽ*[30] *sę*
41 *di kår*[31] *ĩ n sä pü s*$_{ə}$ *s å st ǫtǫ ũ bĩ*

A: Tu n'as pas seulement été en Ajoie, tu as encore été plus loin, ou bien? – B: Non, non, nous sommes revenus ici. – A: Mais les autres jours, qu'as-tu fait toute la semaine que je suis (= ai) été loin? – B: Toute la semaine? – A: Oui. – B: J'ai eu mon mon Joseph, il me l'a fallu un peu dorloter, il pleurait. – A: Il avait grief (= ennui). – B: Il avait grief, il me l'a fallu faire (à) venir amont. – A: Puis alors, va-t-il? – B: Oh, il va, quand il (r-) est ici, il siffle comme un oiseau. – A: Non. – B: Mais oui. – C: Demeure-t-il encore longtemps, Marie? – B: Oh, tant longtemps que je le voudrai garder, je me pense, il me lui veut (= va) falloir dire: il te faut aller à la maison une fois.

A: Puis moi, tu ne veux (= vas) pas croire que je me réveillais la nuit, je pensais à elle, je pensais à elle qui était toute par elle (= seule) (...) qui est-ce qui n'en a pas peur? (...) – B: Dis, quand il a fait ces inondations, hein, je [me] suis levée la nuit pour regarder comme allait comme cela euh allait là-devant, c'était droit une grosse eau (= rivière) qui couvrait tout le chemin, il vous ne faut pas croire que je n'ai pas eu peur (...) mais dis, cela remonte devant, mais c'est le niveau de l'eau, hein (...). – C: Cette Marie C. en avait-elle? – D: Oui, oui, elle en avait aussi (...) j'ai couché chez notre Yvonne (...) mais nous la puisions, notre Gilbert, ses enfants et puis moi, et puis il y avait encore le Roger qui aidait, mais ils nous ont dit: arrêtez de puiser (...) et puis l'eau a baissé encore assez vite. – A: Mais écoute voir, chez cette Jeanne il y avait cette Bâloise, celle de la J. (...) ils avaient mis du fumier le long du du mur, eh bien, nous ramassions du purin. – B: Ah, je le veux croire (...). – C: Nous avions des porte-chenil, nous, pour puiser dans des seilles. – A: Ah. – C: Jusque quand ceux du coin, je ne sais plus si c'est cet

ṯü ṯ ĕ dĭ ä vŏ fǭ̆ råtę̄ ṯẽ l åv dẹšãdrę sǫli vœ̣ dẹšãdr[32] *(...) ãtr l pωäy*[33] *ä pœ̆̄ lä tšœžẽn mę̆ ā̆ n y ãn ę̆ p ā̆yŭ ã lä tšœ̣žẽn (...). – A: mę lä fãn d vǫt güstav y ę̆‿ā̆yū̆ pavu i m dyę nõ də dyu i lä ravωẹtę mõtę̄ ẽ l ǫ̇tər džǫ tə vwä sǫ̆lĭ fäzę kǫm ĭ̄ šãpiṉõ tš̥ sǫli såtę hǫ*[34] *kǫm sǫsi dǫ̆li tə kõprã i vṉę‿avǫ*[35] *tšẽ i pẹse šü l põ də st ŏgüstẽ ĭ vṉę̆ tǫ̆‿ăvǫ lä rut (...) ǫ y ę̆‿ā̆yü pavu i m dyę (...). – B: di twä tšü si D. si bẹlωa lidvẽ ä dā̆vę̆‿ăvwă d l ǫv stü-li äl ã*[36] *dävę‿ävwä (...) di ĕ-t rotę tẹz å tωä? – A: ṉã. – B: mωă‿ĭ lẹ̄z ĕ rotę y ãn ę̆ topyẽ de*[37] *pœ̄ri*[38] *ā̆ pœ̆‿ĭ lẹz ę päyə*[39] *œ dĭəš frã l kilǫ ẽ pŏ lẹ pyẽtę ę bĭ̄ ä n sũ p‿pü grǫ tšə sǫsi.*

Otto ou bien qui, qui a dit: il vous faut arrêter, quand l'eau descendra, cela veut (= va) descendre (...) entre la chambre et puis la cuisine, mais il n'y en a pas eu à la cuisine (...). – A: Mais la femme de votre Gustave, elle a eu peur, elle me disait: «nom de Dieu!», elle la regardait monter hein l'autre jour, tu vois, cela faisait comme un champignon... que cela sautait haut comme ceci, alors du comprends, elle (= l'eau) venait aval quand elle passait sur le pont de cet Augustin, elle venait tout aval la route (...), «oh, j'ai eu peur», elle me disait (...). – B: Dis, toi, chez ce D., ce Bâlois là-devant, il devait avoir de l'eau, celui-là, il en devait avoir (...) dis, as-tu rôté (= enlevé) tes ails, toi? – A: Non. – B: Moi, je les ai rôtés, j'en ai beaucoup des pourris, et puis je les ai payés euh dix francs le kilo, hein, pour les planter, eh bien, ils ne sont pas plus gros que ceci.

Oberwil *Beat Butz*

Anmerkungen zum Text

Die in [] gesetzten Paragraphen und Seitenzahlen beziehen sich auf unsere *Morphosyntax der Mundart von Vermes (Val Terbi)*, Bern 1981 *(Romanica Helvetica 95)*.

Zur phonetischen Transkription: *α* = palatales *a*, *å* = velares *a*; *ǫ̣* = gegen *ǫ* tendierendes *a*; (...) = Stimmengewirr, unverständliche Stelle.

[1] *(ə)n...p(ə)* ist die häufigste Negationsform; nach vorausgehendem Konsonant wird *pə* > *pœ̀*, nach Vokal *p* ausgesprochen. Im Unterschied zum gesprochenen Französisch fehlt die Partikel *ne* in Vermes nie [§ 217 p. 183f.]; die Ausfallquote von *ne* variiert je nach Mundart außerordentlich stark, cf. E. Herzog, *Neufranzösische Dialekttexte*, Leipzig 1906, § 566. In der Westschweiz ist der Ausfall von *ne* hauptsächlich in den Kantonen Wallis (cf. u.a. G. Bjerrome, *Le patois de Bagnes (Valais)*, Stockholm 1957 *(Romanica Gothoburgensia 6)*, p. 116) und Freiburg zu beobachten, während in den Genfer und Waadtländer Mundarten *ne* nur sporadisch, im Jura und Neuenburg nie wegfällt (cf. *Tabl. phon.* 33, 258, 314, 316, 318, 338, 346), dasselbe gilt – von wenigen Ausnahmen abgesehen – auch von den ost- und südostfranzösischen Dialekten, cf. A. Franz, *Zur galloromanischen Syntax, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Supplementheft X (1920), p. 67 § 121, O. Bloch, *Les parlers des Vosges méridionales*. Etude de dialectologie, Paris 1917, p. 229 § 146 1°, *ALFC* 150 und *ALF* 899, 900. In diesem Zusammenhang sei noch auf eine satzphonetische Erscheinung hingewiesen: in Vermes lauten *ne, le, me, te, se*: *ən, əl, əm, ət, əs*. Das prothetische *ə*- tritt vor allem dann auf, wenn es darum geht, eine Folge von drei oder mehreren Konsonanten (Ausnahmen bilden Verbindungen mit *r* und *l*) zu vermeiden oder wenn die obengenannten Formen nach einer Pause artikuliert werden: *mę tə m ən vœ̄ p* (mais tu me ne veux pas), *pǫlęt ət bãy di pẽ* (Paulette te donne du pain), *əl vœ̄-t?* (le veux-tu?). Eindeutige Beispiele liefern auch die *Tabl. phon.* 318–19: *sǫlĭ ən prŭv rā̆* (cela ne prouve rien), 51–52: *šœ̣dər əl sę̆ntĭə* (suivre le sentier), 55–56: *trävårsĭə əl tšę̄̃* (traverser le champ); die Lautketten in den Sätzen 338–339: *ṯ i nə l sătšœ̄̃s pẽ* (que

je ne le sache pas) und 346: *i nə l dī* (je ne le dis) sind demnach so zu transkribieren: *ṭ i n əl sătšæ̆s pẽ; i n əl di*. Ein Mißverständnis liegt auch in 313–315: *sẹ fọn ə n sẽ p tšẽtẹ̃* (ces femmes ne savent pas chanter) vor; *ə* ist – zumindest für Punkt 59 – nicht als *elles*, wie in den Remarques 314 steht, sondern als prothetisches *ə-* aufzufassen. Auf die Realisierungsbedingungen von *ə* und das sog. Dreikonsonantengesetz werden wir bei anderer Gelegenheit näher eingehen.

2 *lwẽ* drückt in Verbindung mit *ẹtr* (être) oder *ãlẹ̃* (aller) die Entfernung aus; *ẹtr lãvi* entspricht fr. *être absent, parti* (cf. Zeile 5). In Verbindung mit Verben wie *fọtr* (foutre, jeter) weist *lãvi* auf die Richtung hin [§ 212, p. 180f.].

3 Die Mundart von Vermes kennt jeweils zwei Formen für *oui* und *non*. *ọ* und *nẹ* (cf. *FEW 4*, p. 443b und *FEW 7*, p. 183b) werden dann verwendet, wenn der Sprecher beiläufig und ohne Nachdruck die Aussage seines Gesprächspartners bestätigen bzw. verneinen (cf. Zeile 5, 12) – oder auch im Falle von *nẹ* seiner Verwunderung Ausdruck geben will (cf. Zeile 12). *ẹy* und *ṇã* (cf. *FEW 4*, p. 444a und *FEW 7*, p. 185b) sind die betonten Formen (cf. Zeile 28, 56) [§§ 215f., p. 181f.].

4 *tọ* (toute) ist bei nachfolgendem Artikel, Demonstrativ (cf. *Tabl. phon.* 312) oder Possessiv, *tọt* (oder *tọ*) vor Adjektiven mit konsonantischem Anlaut anzutreffen [§§ 93f., p. 107f.].

5 Der Typ SUM HABUTUS ist in der Westschweiz in den Kantonen Freiburg, Neuenburg und Jura lebendig, in der Waadt und im Wallis nur sporadisch auftretend, cf. *Tabl. phon.* 306, 308; in Frankreich findet sich dieser Typ vor allem in der Franche-Comté, cf. C. DONDAINE, *Les parlers comtois d'oïl*, Paris 1972, p. 446; P. ALEX, *Le patois de Naisey, Canton de Roulans, Arrondissement de Besançon*, Paris 1965, p. 98, 100; *ALF* 521, 522; L. GAUCHAT, *Sono avuto, Scritti vari di filologia a Ernesto Monaci*, Rom 1901, p. 61–65.

6 Der Possessivartikel steht nur dann vor Personennamen (Vornamen), wenn die betreffende Person zum engsten Verwandtschafts- oder Freundeskreis gehört (cf. Zeile 6, 29, 30, 46). Wenn es sich um Personen handelt, die dem Bekanntenkreis des Sprechers angehören, so steht der bestimmte Artikel oder das Demonstrativum (cf. Zeile 28, 32, 34/35, 41, 51, 53) [§ 33, p. 33, § 61, p. 84f., § 88, p. 102].

7 Die Objektspronomina des Infinitivs stehen in unserer Mundart vor *fâyä*, wenn es sich um Akkusativpronomina der 3. Pers. handelt (cf. Zeile 6); dies ist auch der Fall, wenn – wie hier – *fâyä* ein Objektspronomen hat; das Objektspronomen von *falloir* steht immer vor demjenigen des Infinitivs; in den übrigen Fällen ist die Stellung der Objektspronomina (bei *falloir*) die gleiche wie in der Hochsprache [§§ 44f., p. 74f.].

8 *grief* lebt in der Bedeutung von 'nostalgie' in den südostfranzösischen Mundarten weiter, cf. *FEW 4*, p. 264b–265a; C. DONDAINE, *op. cit.*, p. 319. *ãnṉlər* wird in Vermes nur als transitives Verb in der Bedeutung von *importuner, contrarier* verwendet, cf. *GPSR 6*, p. 456; *s'ennuyer* wird mit *ăvωã grĩə* wiedergegeben, cf. *Tabl. phon.* 335.

9 *ämõ* wird wie *ãsõ* (afr. en son) sowohl als Adverb als auch als Präposition verwendet; *ãsõ* bezeichnet gegenüber *ämõ* in der Regel einen entfernteren, höher gelegenen Ort, cf. *GPSR 1*, p. 356–361 und 458–460.

10 *dâli* setzt sich aus *dès* + *li* zusammen (zu *dès*, cf. *GPSR 5*, p. 446–452, zu *li*, cf. unten N 22 und *GPSR 5*, p. 263, s.v. *dəli*); es fungiert wie das entsprechende hochsprachliche *alors* als Gliederungszahl, und zwar als Eröffnungs- wie auch Unterbrechungssignal. (Zu den G-Signalen im gesprochenen Französisch, cf. die umfassende Studie von E. GÜLICH, *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*, München 1970). Die wichtigsten in unserer Mundart gebrauchten G-Signale seien kurz genannt:

Eröffnungssignale: *ã, õ* (ah, oh), *yä, mẹ ọ* (mais oui), *(ä) pœ̆* [(et) puis], *ẹ bĩ* (eh bien), *sọli fẹ* (= cela fait = alors, donc), *tə sẹ* (tu sais) und *ẹkut* (écoute);

Unterbrechungssignale: *mẹ* (mais), *(ä) pœ̆* [(et) puis], *dõk* (donc), *mä fωä* (ma foi wird oft neben *äfĩ* als Korrektursignal verwendet), *sọli fẹ*;

Schlußsignale: *ẽ* (hein), *ẽ tə vωã* (hein tu vois), *tə sẹ* (tu sais), *ẹ tωä* (eh toi mit steigender Melodie entspricht hochsprachlichem *n'est-ce-pas*; dazu ein Beispiel: *nŏz ävĩ frä nọ̆z ẹtĩ‿alẹ‿ọ̆ yẹ pọ s rẹtšọdẹ ã̆ pœ̆ s‿satši nŏz ẹ̆tĩ tọ̆t mọ̆ᵥ ẹ̆ tωa marĩ* (nous avions froid, nous étions allées au lit pour se (= nous) réchauffer et puis se (= nous) sécher, nous étions toutes mouillées, eh toi Marie). Wie aus der Liste hervorgeht, sind eine Reihe von G-Signalen der Gemeinsprache in der Mundart von Vermes nicht gebräuchlich, z.B. *bon, bref, tiens, (et) voilà*.

11 Zu einem der auffallendsten Merkmale der Mundart von Vermes zählt ohne Zweifel der praktisch uneingeschränkte Gebrauch der Inversion in totalen und partiellen Fragen (cf. Zeile 4, 12, 28, 55). Die periphrastische Konstruktion mit *est-ce-que* ist lediglich nach *tšü* (qui?) (cf. Zeile 19/20) und bei *qu'est-ce qui* anzutreffen, während die Intonation nur in beiläufig gestellten Fragen und Suggestivfragen (totale Fragen) verwendet wird (cf. Zeile 1/2) [§§ 167ss. p. 157ss.].

12 Der Nexus [fl] im An- und Inlaut ergibt in Vermes *š* (vgl. auch *gõšę̃* (gonfler), *rõšę̃* (ronfler), *šǫšę̃* (souffler), ebenso in Courchapoix und Develier; daneben existieren im Kanton Jura eine Vielzahl von Palatalisierungsvarianten *flam, fyam, fyãm, kyãm, ṭãm, šę̃m, syã̃m, χã̃m (flamme)*, die – außer *ky* – auch in der Franche-Comté bezeugt sind, cf. *Tabl. phon.* 115, 352; C. DONDAINE, *op. cit.*, p. 102ss. Vermes gehört zu den Mundarten, in denen die Nexus [kl] und [fl] dasselbe Resultat *š* ergeben, cf. *ibid.*, p. 91ss., 102ss.; vgl. auch die Darstellung der verschiedenen Palatalisierungsphasen von [kl], [gl] und [fl] in C. Th. GOSSENS Besprechung von C. DONDAINES Buch in *Vox Romanica 34* (1975), p. 295.

13 Bei *tẽ lũtã* handelt es sich wohl um eine Kontamination von *aussi longtemps (que)* und *tant (que)*; außer in Verbindung mit *longtemps* wird *aussi* und *si* vor Adjektiven und Adverbien mit *šə* wiedergegeben [§§ 185f. S. 166]. Wie die Aussprache *lũtã* zeigt, tendiert *õ* gegen *ũ*, cf. *Tabl. phon.* 155, 334, 433, 457 [p. 29].

14 Die Objektspronomina des Infinitivs stehen immer vor *aller, devoir, oser, pouvoir, savoir, venir* und *vouloir* (cf. Zeile 14, 38) [§ 43, p. 73ss.].

15 Wie in den übrigen Mundarten des Juras und der Franche-Comté ist der Gleitkonsonant *-d-* in der sekundären Gruppe [l'r] nicht überall eingetreten: so fehlt er in Vermes nicht nur bei *vouloir*, sondern auch bei *falloir* und *valoir*: *vårę, vårã, fårę, fårã* (Fut. und Kond.), er tritt hingegen u.a. bei *mǫ̃dr* (MOLERE), *(r)tšǫ̃dr* (COLLIGERE), *vǫdr* (VOLVERE), ferner bei *tšǫ̃dr* (*COLURUS) auf, cf. *Tabl. phon.* 158, 165, 192, 337; ein Gleitkonsonant hat sich ebenfalls in der sekundären Konsonantengruppe [n'r] entwickelt, und zwar bei *äpõdr* (atteler), *tãdr* (tendre) und *sęndər* (cendre), cf. *Tabl. phon.* 210; *-d-* fehlt hingegen bei *vårdę* (vendredi) und in den Futurum- und Konditionalisformen von *venir* und *tenir: vrę, vrǫ, tīrę, tīrǫ*; daneben existieren zwar auch *vīdrę,-ǫ, tīdrę,-ǫ*, sind aber weniger häufig anzutreffen. Über die Verbreitung des Gleitkonsonanten in der Franche-Comté geben die Karten 23 und 24 in C. DONDAINE, *op. cit.*, p. 216 und 218 Auskunft; einen umfassenden Überblick über das Fehlen der Gleitkonsonanten in [n'r] und [l'r] gibt C. Th. GOSSEN, *Französische Skriptastudien.* Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters, Wien 1967, p. 315ss., [§ 132, p. 134 (N 92)].

16 *pãsę̃* ist das einzige Verb des Denkens, das reflexiv gebraucht werden kann; in Vermes ist nur die 1. Pers. Sg. (Präsens und Imperfekt) *i m pãs, pãsǫ* üblich, cf. E. HERZOG, *op. cit.*, § 602 [§ 53 p. 80].

17 Als Äquivalent des hochsprachlichen *futur proche* ist die Periphrase *vouloir* + Infinitiv hauptsächlich im Osten und Südosten Frankreichs und in der Westschweiz verbreitet, cf. *ALF* 28, 29, 97, 414 usw.; *ALFC* 9, 25, 139; *Tabl. phon.* 131, 158; E. HERZOG, *op. cit.*, § 560; A. FRANZ, *op. cit.*, p. 28 und 31; über das Verhältnis von *futur proche* und flexionellem Futurum in der Mundart von Vermes, cf. [§§ 150ss. p. 145ss.].

18 *En* hat vor allem in den jurassischen Mundarten *à* (in den nicht kontrahierten Formen) weitgehend verdrängen können; eine einleuchtende Erklärung dafür gibt das *GPSR 6*, p. 350: «cette substitution s'explique peut-être par l'excessive polysémie de B *ę* (in Vermes *ã*) «à», «il», 3e p. «a». *ã* im Sinne von hochsprachlichem *à* steht vor Demonstrativa, Possessiva und Interrogativa, ferner vor betonten Personalpronomina, bestimmtem und unbestimmtem Artikel (cf. Zeile 15, 18, 45) [§§ 223ss. p. 188ss.].

19 *ǫtå* < lat. HOSPITALIS (*FEW 4*, p. 439a–498b; zur Verbreitung von HOSPITALIS und MANSIO, cf. *FEW 6/1*, bes. p. 248) 'maison' ist nur mit der Präposition *en* im Sinne von 'zu/nach Hause' in unserer Mundart gebräuchlich: *i n ǫ pü ã l ǫtå* (elle n'est plus à la maison), *ã n ęti p alę̃ ã l ǫtå* (ils n'étaient pas allés à la maison), cf. auch O. KELLER, *op. cit.*, p. 136 5.: *ǫ̃ rvəŋẽ (...) ǫ̃ l ǫ̃tǫ* (en revenant [...] à la maison); *GPSR 6*, p. 342 (I.1°1.): *alę̃ ã l ǫ̃ta* (Vicques). In allen übrigen Fällen wird *måžõ* verwendet: *y ętä dvẽ/drīə lä måžõ* (elle était devant/derrière la maison).

20 Die Konstruktion *tout(e) par moi, toi*, etc. wird neben prädikativ gebrauchtem *sǫl* (seul, e) verwendet; dieser Typus ist besonders im Osten und Südosten Frankreichs und im Kanton Jura verbreitet, cf. *ALF* 1228; *FEW 8*, p. 212a [§ 19 p. 49].

21 Die Auslassung des Reflexivpronomens ist außer bei *yəvę̃* ebenfalls bei *rȧtę̃* (arrêter) und *(ä)syətę̃* (asseoir) die Regel, sofern dadurch keine Mißverständnisse entstehen; es sei in diesem Zusammenhang erwähnt, daß sämtliche *verbes pronominaux* im *passé composé* – außer in der 1. Pers. Sg. – mit *avoir* konjugiert werden [[§§ 51s. p. 78s.].

22 Neben *lā-dvẽ* kennt unsere Mundart auch *li-dvẽ*; *lä-dvẽ* bezeichnet etwas Ferner-, *li-dvẽ* etwas Näherliegendes, derselbe Unterschied besteht auch zwischen den einfachen Ortsadverbien *lä* und *li*. *li, li-dvẽ* sind wie *lä, lā-dvẽ* praktisch synonym: die zusammengesetzten Adverbien sind in der Regel unbestimmter und vager als die entsprechenden einfachen Lokaladverbien [§ 205, p. 175].

23 Neben seiner Grundbedeutung *eau* wird *ȧv* auch in der Bedeutung von *rivière* verwendet, cf. *GPSR 6*, p. 5 (*eau* 1, 1° 9).

24 Die Objektspronomina *me, te, se, nous* und *vous* stehen immer vor der Negationspartikel *ne*; die Stellung der Objektspronomina der 3. Pers. im verneinten Satz ist dieselbe wie in der Hochsprache: *pǫkωã n lã bãy-t-ĩ* $_p$*?* (pourquoi ne la donne-t-elle pas?) *tə n i dirę p* (tu ne [le] lui diras pas) [§ 47, p. 76].

25 *tšũ* kann neben seiner Grundbedeutung von *dessus* wie *tšĩə* im Sinne von *chez* verwendet werden; was die Verteilung der beiden Formen betrifft, so steht *tšĩə* jeweils vor betonten Personalpronomina: *ä sõ tšĩə lũə* (ils sont chez eux), *tšũ* in allen übrigen Fällen (cf. auch Zeile 34), cf. *GPSR 5*, p. 496 (3°) [§ 243 p. 198s.].

26 Neben der Aussprache *tš*, welche die häufigste Variante darstellt, hört man auch *ṭ* (cf. Zeile 42), ferner bei schneller Sprechweise *t* (cf. N 26) und vor allem bei Sprechern der älteren Generation *ḳ, k*, cf. *Tabl. phon.* 107, 141, 302, 331, 338, 372, etc.; O. KELLER, *op. cit.* p. 135 2. [§ 72, p. 91].

27 *vωã* dient wie im *fr. parlé familier* zur Verstärkung des Imperativs. In Verbindung mit *s kωäžĩə* (se taire) steht hingegen *di* (dis) anstelle von *vωä*; *kωäs-tə di* ist nicht nur als Befehl, sondern auch als Ausruf zu interpretieren, mit dem der Sprecher kundtut, daß er sich an eine bestimmte Begebenheit, die sein Gesprächspartner im Begriff ist zu erzählen, ebenfalls erinnern kann: – *B: tə sę stə kurs nǫz ẽ fę də du džǫ.* – *A: kωäš-tə di.* – *B: tš äl ävę pyǫ dȧ l kǫmäsmã ã̃ lä fĩ* (B: Tu sais, cette course que nous avons fait(e) de deux jours. – A: Tais-toi dis! – B: Qu'il avait plu dès le (= du) commencement à la fin).

28 *yl̃ə*, das auf lat. LŌTŪRA 'Spülwasser' zurückgeht, ist nur in einem schmalen Gebiet, das sich von der östlichen Wallonie bis in den Jura erstreckt, lebendig, cf. *FEW 5*, p. 425a; zu *GULLJA (anfrk.) 'Pfütze', das in vielen Dialekten Frankreichs und der Westschweiz in der Bedeutung von *purin* bezeugt ist, cf. *FEW 16*, p. 99b–102a; E. TAPPOLET, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 2. Teil, Straßburg 1917, p. 69–71.

29 *pǫrtəšni* ist mit 'pelle à ordures' zu übersetzen, cf. *GPSR 3*, p. 504 (*chenil* 3°).

30 *djẽtš tšẽ* ('jusque quand', jusqu'à ce que); O. KELLER, *op. cit.*, p. 133 N4, erklärt die Form in Anlehnung an die *Tabl. phon.* 53 als Kontamination von *jusque* + *tant que*; cf. *FEW 14*, p. 73b.

31 Von wenigen Ausnahmen abgesehen kennen die Westschweizer Dialekte ⌜carre⌝, Ablt. von lat. QUADRARE in der Bedeutung von *coin, angle*, cf. *GPSR 3*, p. 105–112; *kȧr* hat besonders im Jura auch die Bedeutung von *champ*: *kȧr də byę* (champ de blé).

32 Anhand dieses Satzes lassen sich sehr schön bestimmte Wesenszüge der beiden Futurformen aufzeigen; das futur proche wird zur Darstellung eines Geschehens verwendet, das vom Sprecher voraussehbar ist und nur vom Eintreten einer zweiten Handlung, die keine Berührungspunkte mit der Gegenwart aufweist, abhängt. Die Meinung des Sprechenden ist folgende: sobald das Wasser des über die Ufer getretenen Flüßchens zurückgeht, wird auch der Wasserstand in den überfluteten Häusern sinken. Dieses Beispiel zeigt sehr deutlich, daß der Unterschied zwischen futur proche und flexionellem Futurum nicht chronologischer Natur ist, sondern vielmehr in der Art besteht, wie der Sprecher das zukünftige Geschehen betrachtet, cf. u.a. J. DAMOURETTE et E. PICHON, *Essai de Grammaire de la langue française* (t. V), Paris o.J., §§ 1821–34; [§§ 155ss. p. 149ss].

33 *pωäy* bezeichnet die direkt mit der Küche verbundene Stube, die in den älteren jurassischen Häusern keine Verbindung zum Hausflur hat, cf. *FEW 8*, p. 201a–203a; *Tabl. phon.* 96; J. HUNZIKER, *Das Schweizer Haus*, 4. Abschnitt: der Jura, Aarau 1907, p. 23ss., 120ss.; zur Bezeichnung des Hausflurs, *dvẽ·lɐ̨*, cf. *GPSR 5*, p. 577 (5 1°, 2°).

34 Die aspirierte Aussprache ist bei *hǫ* (*hǫt* f.) die Regel; bei einigen Sprechern tendiert *h* > *χ*.

35 *ävǫ* ist Adverb und Präposition, cf. *GPSR 2*, p. 125–129; *ALF* 784, [§ 209 p. 178, § 250 p. 203].

36 Die Stellung von *en* und *y* ist die gleiche wie die der Objektspronomina des Infinitivs bei der unter N 14 aufgeführten Verben.

37 Wie nach *tǫpyẽ* steht nach *pru* (assez, nachgestellt) und *ĩ pǫ* (un peu) der volle Teilungsartikel: *ä y ävę d l ǫv pru* (il y avait de l'eau assez), *sǫli fäzę‿i po di brü* (cela faisait un peu de bruit). Nach *mωẽ* (moins), *pǫ* (peu), *tẽ*, *ɑtẽ* (tant, autant), *tro* (trop) und *vωę̨r* (guère) *pru* (assez, vorangestellt) ist die reduzierte Form *de* die Regel [§§ 7s. p. 36s.].

38 *pę̨ri* hat – wohl unter deutschsprachlichem Einfluß – auch die Bedeutung von *paresseux* angenommen, cf. *FEW 9*, p. 640b und 643a N 6; die gleiche Bedeutungserweiterung ist für den Dialekt von La Gleize bezeugt, cf. L. REMACLE, *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*, t. 1, Paris 1952, p. 147 [§ 10, p. 41 N 33].

39 Bei schneller oder nachlässiger Sprechweise reduziert sich die Endung *-äyĩə* (lat. -IDIARE) zu *-äyə* (Inf., Part. Perf., 2. Pers. Pl. Präs.): *ä̃ n ẽ p trä̃vä̃yə pǫ̃ sę̃-lĩ* (ils n'ont pas travaillé pour ceux-là) [§ 114, p. 119].